

INTERPRETER (NAME): LANGUAGE: (Interpreters of designated languages only): <input type="checkbox"/> Original filing in this court <input type="checkbox"/> Renewal No.: _____ Number of six-month periods this interpreter has been used: _____ <input type="checkbox"/> Within <input type="checkbox"/> Beyond the period allowed by Cal. Rules of Courts, rule 2.893	FOR COURT USE ONLY (FILE WITH THE COURT ADMINISTRATOR)
INSERT NAME OF COURT, JUDICIAL DISTRICT, AND BRANCH COURT, IF ANY	
QUALIFICATIONS OF A NONCERTIFIED INTERPRETER <input type="checkbox"/> Provisional Qualification by Order of Presiding Judge	

The following questions may be addressed to the noncertified interpreter as voir dire, or the court may have the prospective interpreter answer the questions in writing on this form. All of the information provided by the noncertified interpreter should be considered by the court to determine whether the interpreter is appointed to interpret the stated language.

Name: _____ Phone number (*home*): _____
 Address: _____ Phone number (*work*): _____
 Driver's License No.: _____ State: _____
 -OR- State I.D. No.: _____ State: _____
 Language: _____
☐ Designated language: Noncertified interpreter
☐ Nondesignated language (*check one*): ☐ Registered interpreter ☐ Nonregistered interpreter

1. Previous provisional qualification periods (*since January 1996*) (*interpreters of designated languages only*)

- a. Since January 1, 1996, have you been provisionally qualified by a presiding judge in this court or any other court under California Rules of Court, rule 2.893? ☐ No ☐ Yes. For each period state (*see page four*):
- Beginning date: _____ Court: _____
 Beginning date: _____ Court: _____
 Beginning date: _____ Court: _____
 Beginning date: _____ Court: _____
- b. Since January 1, 1996, have you interpreted in any court without being provisionally qualified?
☐ No ☐ Yes (*explain, giving court names and dates*): _____

2. Interpreter examinations and evaluations a. Have you taken the State of California Interpreter Examination?

- ☐ Yes Dates: _____ What were the results?
☐ No (*check one*): ☐ Not taken ☐ Not given in the language specified above
- b. Have you taken the State of California Administrative Hearing Interpreter Examination?
☐ Yes Dates: _____ What were the results?
 If passed, what is your I.D. No.?
☐ No (*check one*): ☐ Not taken ☐ Not given in the language specified above
- c. Have you taken the Federal Court Interpreter Certification Examination?
☐ Yes Dates: _____ What were the results?
 If passed, what is your I.D. No.? (*if applicable*):
☐ No (*check one*): ☐ Not taken ☐ Not given in the language specified above
- d. Have you taken a Court Interpreter Certification Examination from other states?
☐ Yes Dates: _____ States and results of each:
 If passed, what is your I.D. No. (*if applicable*)?
☐ No (*check one*): ☐ Not taken ☐ Not given in the language specified above
- e. Have you taken the Judicial Council English Fluency Examination?
☐ Yes Dates: _____ Results of each:
 If passed, what is your I.D. No. (*if applicable*)?
☐ No

(Continued on reverse)

INTERPRETER (name): _____	COURT NAME: _____
-------------------------------------	-----------------------------

2. Interpreter examinations and evaluations (cont'd)

 f. Have your interpreting skills been evaluated? ☐ Yes ☐ No

 If **yes**, which aspects of your skills were evaluated? (*check all that apply*):

- ☐ Written
☐ Oral
☐ Consecutive ☐ Simultaneous ☐ Sight translations
☐ Oral and written
☐ Other (*specify*):

What languages?

When were you evaluated?

What were the results?

Which authority evaluated your skills?

3. General education

Highest level of education attained:

☐ High School ☐ Jr. college ☐ University ☐ Graduate degree ☐ Postgraduate

Name of Institution:

Degree awarded:

Year:

Major:

Degree awarded:

Year:

Major:

4. Language training

a. How did you learn English?

b. How did you learn the language to be interpreted?

c. In which languages were you educated?

 Language (*specify*):

Elementary Jr. High

High School

University

1.

☐
☐
☐
☐

2.

☐
☐
☐
☐

 d. What languages ☐ are ☐ were spoken at home (*specify*):

5. Interpreting and translation training

Institutions attended:

Year:

Year:

6. Teaching experience

 Do you have any language teaching experience? ☐ Yes ☐ No

 If **yes**, which languages?

At what levels?

7. Interpreting experience

 a. Have you interpreted in any court proceedings? ☐ Yes ☐ No

When?

Where?

What languages?

Approx. No. of total days:

Within: years

 Type of hearing (*check all that apply*):

☐ Trial

☐ Arraignment

☐ Deposition

☐ Civil

☐ Criminal

☐ Juvenile

 Which modes of interpreting did you employ? (*check all that apply*):

☐ Consecutive

☐ Simultaneous

☐ Sight translations

 b. Have you ever interpreted in an administrative hearing? ☐ Yes ☐ No

When?

Where?

 Types of hearings (*specify*):

What languages?

Approx. No. of total days:

Within: years

 Which modes of interpreting did you employ? (*check all that apply*):

☐ Consecutive

☐ Simultaneous

☐ Sight translations

(Continued on next page)

INTERPRETER (name): 	COURT NAME:
------------------------------------	----------------------------

7. Interpreting experience (cont'd)

- c. Have you interpreted in any noncourt setting? ☐ Yes ☐ No
 When? _____ Where? _____
 Types of assignments? _____
 What languages? _____ Approx. No. of total days: _____ Within: _____ years.
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):
☐ Consecutive ☐ Simultaneous ☐ Sight translations
- d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing? ☐ Yes ☐ No
 If **yes**, please explain:

What languages?

8. Translation

- Do you have any experience in written translation? ☐ Yes ☐ No
 If **yes** please explain:

What languages? _____ Approx No. of pages: _____

9. Code of professional conduct

- a. Have you had any training in Professional Ethics for Court Interpreters? ☐ Yes ☐ No
 Please explain:
- b. Have you taken the Judicial Council-sponsored court interpreter ethics workshop? ☐ No ☐ Yes (date): _____
- c. Do you have a copy of the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? ☐ Yes ☐ No
- d. Have you read and do you understand the Standards of Professional Conduct for Court Interpreters? ☐ Yes ☐ No

10. Training in legal terminology

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564 (specify):

11. Orientation to court interpreting

- a. Have you received training in criminal procedure? ☐ Yes ☐ No
 If **yes**, from whom? _____
 When? _____
- b. Have you received training in civil procedure? ☐ Yes ☐ No
 If **yes**, from whom? _____
 When? _____
- c. Have you taken the Judicial Council Court interpreter Orientation Workshop? ☐ No ☐ Yes (date): _____

12. Criminal offenses

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.) ☐ Yes ☐ No
 If **yes**, please explain:

INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:



.....
 (TYPE OR PRINT NAME)

.....
 (SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

(Continued on reverse)

INTERPRETER (Name): 	COURT NAME:
------------------------------------	----------------------------

INTERPRETER'S DECLARATION

(Interpreters of Designated Languages Only)

(Check all that apply)

1. ☐ I have **never** been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.
2. ☐ I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
 - a. ☐ I have **not** exceeded any of the provisional-qualification periods stated below *(see Cal. Rules of Court, rule 2.893)*:
 - (1) Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000.
 - (2) Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000.
 - (3) Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish (viz., Arabic, Cantonese, Japanese, Korean, Portuguese, Tagalog, and Vietnamese).
 - b. ☐ I have exceeded the provisional-qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date:

.....
(TYPE OR PRINT NAME)



(SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE

(Gov. Code, § § 68561 (c), 68564(d))

(Designated Languages Only)

1. **Interpreter (name):**
2. **Language:**
3. **Finding:** For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and
 - a. ☐ has not exceeded the provisional-qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
 - b. ☐ has exceeded the provisional-qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.
4. IT IS ORDERED that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified.
This order expires six months from the date of signature.

Date:

.....
(TYPE OR PRINT NAME)

☐ PRESIDING JUDGE ☐ DESIGNATED JUDICIAL OFFICER